

КОЛЕКЦІЯ ТЕАТРАЛЬНА



Давід Пакет

ОГНИЩЕ



*«Видавництво Анетти Антоненко»
дякує Товариству розвитку підприємств культури Квебеку
за фінансову підтримку видання цієї книги*

*Anetta Antonenko Publisher
remercie de son soutien financier la Société de développement
des entreprises culturelles du Québec*

SODEC
Québec 



David Paquet

LE BRASIER
2H14

LEMÉAC

Давід Пакет

ОГНИЩЕ 2 ГОД. 14

З французької переклав

Ростислав Немцев



ЛЬВІВ

УДК 821.133.1(71)

П-13

Давід Пакет

ОГНИЩЕ. 2 ГОД. 14

П'єси

З французької переклав Ростислав Немцев

Перекладено за виданням:

David PAQUET

2H14

Leméac Éditeur

ISBN 978-2-3300-1431-5

David PAQUET

Le brasier

Leméac Éditeur

ISBN 978-2-7609-0454-5

«Огнище» — жорстка комедія і драма водночас. Давід Пакет вириває з нас сміх, наче вириває зуб. Три раунди, в яких ми стежимо за різними персонажами, отруєними сімейним спадком, який їх переслідує.

Жвава, точна, розділена як партитура, «2 год. 14» — одна з тих п'єс, які змушують сміятися, дивуватися і болісно переживати за персонажів.

Усі права застережені. Жодну частину цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати у будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це **ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко»**.

ISBN 978-617-7654-65-9

ISBN 978-617-7192-29-8

(Серія «Особливі прикмети»)

Le brasier © 2016, Leméac Éditeur (Montréal, Canada)

2 h 14 © 2015, Leméac Éditeur (Montréal, Canada)

© Ростислав Немцев, український переклад, 2021

© «Видавництво Анетти Антоненко», 2021

ОГНИЩЕ

Дійові особи

Частина перша: Похоронне багаття

КЛОДЕТ

КЛОДІ

КЛОДІН

Частина друга: Дракони

КЛЕМЕНТ

КАРОЛЬ

Частина третя: Лихоманка

КАРОЛІН

Примітка: У п'єсі може бути задіяно від трьох до шести акторів.

Перша частина
Похоронне багаття

На сцені три жінки: Клодін, Клодет і Клоді.

1

Клодет схиляється над колискою.

КЛОДЕТ: МА-МА... МА-МА... МА-МА... Ага, ось так. Відкриваємо ротика. МА-МА... Я знаю, тобі хочеться. Так! Я знаю, тобі хочеться сказати мамі, як ти її любиш! Так! Скажи щось своїй матері, матері, як ти її любиш, а матуся тебе, любить тебе, любить тебе! (*Підскажує.*) О! Так... Ось так... Відкриваємо ротика... Не блюємо... Не плачемо... Тільки одне словечко...

Г'АБРІЕЛЬ, *притишеним голосом*: Ма-ма...

КЛОДЕТ: Так! Молодець!

Г'АБРІЕЛЬ: Коли... я ста-ну... великим... я ... кину тебе... у вогонь.

2

КЛОДЕТ, *до публіки*: Ох... Вибачте.

Клодет набирає номер телефону.

КЛОДЕТ: Клодін?

КЛОДІН: Так, Клодет?

КЛОДЕТ: Габріель хоче кинути мене у вогонь.

КЛОДІН: О! Він говорить! Класно!

КЛОДЕТ: Думаєш?

КЛОДІН: Точно! Це значить, що Клоді помилилася.

КЛОДЕТ: Помилилась? Ти про що?

КЛОДІН: Е-е... Ну... Вона боялась, що Габріель... того...

КЛОДЕТ: Чого того?

КЛОДІН: Ну... це...

КЛОДЕТ: Кажі вже.

КЛОДІН: Ну... Вона боялась, що Габріель трохи того...

КЛОДЕТ: МІЙ СИН НЕ ПРИШЕЛЕПКУВАТИЙ.

Дає відбій і набирає інший номер.

КЛОДЕТ: Клоді?

КЛОДІ: Так, Клодет?

КЛОДЕТ: Це правда, що ти вважаєш Габріеля прише-
лепкуватим?

КЛОДІ: Ага.

КЛОДЕТ: Справді? Ти ж його хрещена!

КЛОДІ: Я йому ще й подарунки роблю.

КЛОДЕТ: ЗАБУДЬ.

Кладе слухавку.

Кінець безкоштовного
уривку. Щоби читати
далі, придбайте, будь
ласка, повну версію
книги.